

Isa

Chapter 5

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
 אֲשִׁירָה [אשירה] donc H4994 H7891
 נָא [לידידי] [שירת] [שירת] [דודי] [לכרמו] [כרם] [היה] [לידידי] [בקרן] בן
 fils dans-corne être vignes vignes oncle H1961 H3754 H3754 H1730
 שֶׁמֶן :
 huile
 H8081

*Je chanterai à mon bien-aimé un cantique de mon bien-aimé, sur sa vigne : Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile .

2
 וַיַּעֲזֹק וַיִּסְקַלְהוּ וַיִּטְעוּהוּ שֶׁרָק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכָהּ וְגַם יָקַב חֲצֵב בּוֹ
 [ויעזקה] [ויסקלהו] [ויטעוהו] [שרק] [ויבן] [מגדל] [בתוכה] [וגם] [יקב] [חצב] [בו]
 [ויעזקהו] [ויסקלהו] et-planter [שרק] et-bâtir tour milieu et-aussi [יקב] tailler en-lui
 H5193 H5619 H5823 H4026 H8432 H1571 H3342 H2672
 וַיִּקֶּן לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בָּאֲשִׁים
 et-espérer faire [ענבים] [ויעש] [באשים]
 H6025 H0891

Et il la fossoya et en ôta les pierres, et la planta de ceps exquis ; et il bâtit une tour au milieu d'elle, et y tailla aussi un pressoir ; et il s'attendait à ce qu'elle produirait de bons raisins, et elle produisit des raisins sauvages.

3
 וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שֹׁפֵטוֹ נָא בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי
 et-maintenant habiter Jérusalem et-homme Juda juger donc entre [ביני] [ובין] [כרמי]
 H6258 H3427 H3389 H0376 H3063 H8199 H4994 H0996 H3754

- Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne.

4
 מַה- לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מִדּוּעַ קִנִּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים
 [ממה] [לעשות] [עוד] [לכרמי] [ולא] [עשיתי] [בו] [מדוע] [קניתי] [לעשות] [ענבים]
 [ממה] [לעשות] [עוד] [לכרמי] [ולא] [עשיתי] [בו] [מדוע] [קניתי] [לעשות] [ענבים]
 H4100 H5750 H3754 H3808 H4069 H0996 H0996 H3754 H6025
 וַיַּעַשׂ בָּאֲשִׁים
 et-faire [באשים]
 H0891

Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle ? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait de bons raisins, a-t-elle produit des raisins sauvages ?

5
 וְעַתָּה אֹדִיעָהּ נָא אַתְּכֶם אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי הִסֵּר
 et-maintenant connaître donc [אתכם] [את] [אשר] [אני] [עשה] [לכרמי] [הסיר]
 H6258 H3045 H4994 H0853 H0853 H0589 H3754 H5493
 מְשֻׁכָּתוֹ וְהִיא לְבָעֵר פָּרִץ גִּדְרוֹ וְהִיא לְמַרְמָס
 [משוכתו] [והיא] [לבער] [פרץ] [גדרו] [והיא] [למרמס]
 H1961 H6555 H1447 H1961 H4823

Et maintenant je vous apprendrai ce que je ferai à ma vigne : j'ôterai sa haie, et elle sera broutée ; j'abattrai sa clôture, et elle sera foulée aux pieds ;

וְעַל	וְשִׁית	שְׁמִיר	וְעֵלָה	יַעֲדָר	וְלֹא	יִזְמַר	לֹא	בְּתֶה	וְאִשִּׁיתָהּ	6
et-sur	et-ronce	épine	et-feuille	[יעדר]	et-ne...pas	[יזמר]	ne...pas	[בתה]	et-placer	
H7898	H8068	H5927	H3808	H2168	H3808	H1326	H7896			
			מָטָר:	עָלִיו	מִהַמָּטָר	אֲצִיָּה	הָעֲבִים			
			[מטר]	ses-feuilles	[מהמטיר]	commander	nuée			
			H4306	H4305	H6680	H5645				

et je la réduirai en désert ; elle ne sera pas taillée, et elle ne sera pas sarclée, et les ronces et les épines monteront ; et je commanderai aux nuées qu'elles ne laissent pas tomber de pluie sur elle.

שְׁעִשְׁוּעֵיו	נָטַע	יְהוּדָה	וְאִישׁ	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	צְבָאוֹת	יְהוָה	כֶּרֶם	כִּי	7
[שעשועיו]	[נטע]	Juda	et-homme	Israël	maison	des-armées	l'Éternel	vigne	car	
H8191	H5194	H3063	H0376	H3478			H3068	H3754		
			וְהִנֵּה:	לְצִדְקָה	מִשְׁפָּחַ	וְהִנֵּה	לְמִשְׁפָּט	וַיִּקֵּן		
			[צעקה]	et-voici	à-justice	[משפח]	et-voici	à-jugement	et-espérer	
			(*)	H6818	H2009	H6666	H4939	H2009	H4941	

Car la vigne de l'Éternel des armées est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont la plante de ses délices. Et il s'attendait au juste jugement, et voici l'effusion de sang, – à la justice, et voici un cri !

עַד	יִקְרִיבוּ	בְּשָׂדָה	שָׂדֶה	בְּבֵית	בֵּית	מִנִּיעִי	הוּא	8
jusqu'à	s'approcher	dans-champ	champ	dans-la-maison	maison	toucher	malheur	
H5704	H7126					H5060	H1945	
			הָאָרֶץ:	בְּקֶרֶב	לְבַדְכֶם	וְהוֹשַׁבְתֶּם	מְקוֹם	אֶפֶס
			le-pays	au-milieu	seul	et-habiter	lieu	extrémité
			H0776	H7130	H0905	H3427	H4725	

Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place et que vous habitiez seuls au milieu du pays.

יְהִי	לְשִׁמְהָ	רַבִּים	בָּתִּים	לֹא	אִם־	צְבָאוֹת	יְהוָה	בְּאָזְנִי	9
être	désolation	nombreux	maison	ne...pas	si	des-armées	l'Éternel	aux-oreilles-de	
H1961	H8047			H3808			H3068	H0241	
						יֹושֵׁב:	מֵאֵין	וְטוֹבִים	
						habiter	de-il-n'y-a-pas	et-bon	
						H3427	H0369	grand	

À mes oreilles, l'Éternel des armées [a dit] : Si beaucoup de maisons ne sont désolées, [si] de grandes et belles [maisons ne sont] vides d'habitants !

פ	אֵיפָה:	יַעֲשֶׂה	חֹמֶר	וּזְרַע	אֶחָת	בֵּת	יַעֲשֶׂה	כֶּרֶם	צִמְדִּי־	עֲשֶׂרֶת	כִּי	10
(*)	[איפה]	faire	argile	et-semence	un	filles	faire	vigne	[צמדי]	[עשרת]	car	
	H0374			H2233	H0259	H1324		H3754	H6776	H6235		

Car dix arpents de vigne ne produiront qu'un bath, et un khomer de semence produira un épha.

יַיִן	בְּנֶשֶׁף	מֵאֲחֶרִי	יִרְדְּפוּ	שִׁכָּר	בְּבֹקֶר	מִשְׁכִּימִי	הוּא	11
vin	[בנשף]	[מאחרין]	poursuivre	boisson-enivrante	dans-matin	se-lever-tôt	malheur	
H3196	H5399	H0309	H7291	H7941	H1242	H7925	H1945	
							יְדִלִּיקָם:	
							[ידליקם]	
							H1814	

Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure, courent après la boisson, [et] qui, s'attardant jusqu'à la tombée de la nuit, sont enflammés par le vin.

12 לֹא יְהוָה כְּנֹר וְנָבֵל וְחָלִיל תָּרַן מְשִׁתֵּיהֶם וַיֵּין וְיָהוָה לֹא יִבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה רָאוּ
ne...pas l'Éternel œuvre et-[*] et-vin et-il-sera voir ne...pas ses-mains et-œuvre regarder
[H3808](#) [H3068](#) [H6467](#) [H0853](#) [H4960](#) [H3196](#) [H2485](#) [H8596](#) [H3658](#) [H1961](#)

וְיָבִיטוּ וּמַעֲשֵׂה רָאוּ
voir ne...pas ses-mains et-œuvre regarder
[H7200](#) [H3808](#) [H3027](#) [H4639](#) [H5027](#)

Et la harpe et le luth, le tambourin et la flûte, et le vin, [abondent dans] leurs festins ; et ils ne regardent pas l'œuvre de l'Éternel, et ils ne voient pas l'opération de ses mains.

13 לָכֵן נִגְלָה עַמִּי מִבְּלִי-רַעַב מָתִי וְכְבוֹדוֹ דַּעַת מִבְּלִי-עָמִי לָכֵן נִגְלָה
famine [mתי] et-sa-gloire connaissance sans mon-peuple révéler c'est-pourquoi
[H7458](#) [H4962](#) [H3519](#) [H1847](#) [H1097](#) [H1540](#)

וְהַמּוֹנֶה צָחָה וְצָמָא
et-multitude [צחה] צָמָא
[H6772](#) [H6704](#)

C'est pourquoi mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a pas de connaissance ; et ses grands meurent de faim, et sa multitude est asséchée de soif.

14 לָכֵן הִרְחִיבָה שְׂאוֹל נַפְשָׁהּ וּפְעָרָה לְבַלִּי-חֶק וּפְעָרָה
c'est-pourquoi élargir séjour-des-morts âme [ופערה] à-sans [חק] [חק]
[H7337](#) [H7585](#) [H5315](#) [H6473](#) [H6310](#) [H1097](#) [H2706](#)

וְיֵרֵד הַדָּרָה וְהַמּוֹנֶה וְשִׂאוֹנָה וְעֵלִי בָהּ
et-descendre magnificence et-multitude et-tumulte [ועלי] en-elle
[H1926](#) [H7588](#) [H5938](#)

C'est pourquoi le shéol élargit son désir et ouvre sa bouche sans mesure ; et la magnificence de Jérusalem y descendra, et sa multitude, et son tumulte, et sa joie ;

15 וַיִּשָּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ וַיַּעֲיֵן גְּבוּהִים הַשְׁפִּלָּה
et-s'abaisser homme et-abaisser homme et-mes-yeux élevé abaisser
[H7817](#) [H0120](#) [H8213](#) [H0376](#) [H1364](#) [H8213](#)

et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé ; et les yeux des hautains seront abaissés ;

16 וַיִּנָּבֶה יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בַּצְּדִיקָה
et-s'élever l'Éternel des-armées par-le-jugement et-le-vers [והאל] le-Saint sanctifier dans-justice
[H1361](#) [H3068](#) [H4941](#) [H0410](#) [H6918](#) [H6942](#) [H6666](#)

et l'Éternel des armées sera élevé en jugement, et le Dieu saint sera sanctifié en justice.

17 וְרָעוּ כְּבָשִׂים כְּדָבָרָם וְחִרְבוֹת מַחִים נָגִים יֹאכְלוּ
et-paître [כבשים] [כדברם] et-ruines [מחים] séjourner נָגִים יֹאכְלוּ
[H3532](#) [H2723](#) [H4220](#) [H0398](#)

Et les agneaux paîtront comme dans leur pâturage, et les étrangers dévoreront les lieux désolés des [hommes] gras.

18 הָיוּ מִשְׁכֵּי הָעוֹן בְּחִבְלֵי הַשְׂוֹא וְכַעֲבוֹת הָעִנְלָה חֲטָאָה
malheur tirer le-iniquité cordon vanité [וכעבות] [הענלה] [חטאה]
[H1945](#) [H4900](#) [H5771](#) [H7723](#) [H5688](#) [H5699](#)

Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de vanité, et le péché comme avec des cordes de chariot,

עצת conseil-de H6098	ותבואה et-venir H0935	ותקרב et-s'approcher H7126	נראה voir H7200	למען à-cause-de H4616	מעשהו œuvre H4639	יחשה [יחשה] H4639	וימהר se-hâter H4639	האמרים dire H0559	19
--	---	--	---------------------------------------	---	---	---	--	---	----

ס (*)	ונדעה: et-connaître H3045	ישראל Israël H3478	קדוש saint H6918
----------	---	--	--

qui disent : Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions ; et que le conseil du Saint d'Israël s'approche, et vienne, et que nous le connaissions.

ואור et-lumière H0216	לאור à-lumière H0216	חשך ténèbres H2822	שמים cieux	רע mal	ולטוב et-à-bon	טוב bon	לרע à-mal	האמרים dire H0559	הוי malheur H1945	20
---	--	--	---------------	-----------	-------------------	------------	--------------	---	---	----

ס (*)	למר: à-amer H4751	ומתוק [ומתוק] H4966	למתוק [למתוק] H4966	מר amer H4751	שמים cieux	לחשך à-ténèbres H2822
----------	---	---	---	-------------------------------------	---------------	---

Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière, et la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le doux, et le doux pour l'amer.

נבנים: discerner H0995	פניהם face H6440	ונגד et-devant H5048	בעיניהם dans-leurs-yeux	חכמים sages H2450	הוי malheur H1945	21
--	--	--	----------------------------	---	---	----

Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux, et intelligents à leur propre estime !

שכר: boisson-enivrante H7941	למסך [למסך] H4537	חיל force H2428	ואנשי- et-hommes-de H0376	יין vin H3196	לשתות boire H8354	גבורים héros H1368	הוי malheur H1945	22
--	---	---------------------------------------	---	-------------------------------------	---	--	---	----

Malheur à ceux qui sont forts pour boire du vin, et hommes vaillants pour mêler les boissons fortes ;

ס (*)	ממנו: de-lui	יסירו s'écarter H5493	צדיקים juste H6662	וצדקת et-justice H6666	שחר présent H7810	עקב [עקב] H6118	רשע méchant H7563	מצדיק justifier H6663	23
----------	-----------------	---	--	--	---	---------------------------------------	---	---	----

qui justifient le méchant pour un présent, et qui ôtent aux justes leur justice !

יהיה être H1961	כמק [כמק] H4716	שרשם racine H8328	ירפה faiblir H7503	להבה flamme H3852	וחשש [וחשש] H2842	אש feu H0784	לשון langue H3956	קש chaume H7179	כאכל manger H0398	לכן c'est-pourquoi	24
---------------------------------------	---------------------------------------	---	--	---	---	------------------------------------	---	---------------------------------------	---	-----------------------	----

אמרת [אמרת] H0853	ואת et-(*)	צבאות des-armées	יהוה l'Éternel H3068	תורת loi H8451	את (*)	מאסו rejeter	כי car	יעלה monter H5927	כאבק [כאבק] H0080	ופרחם [ופרחם] H6525
---	---------------	---------------------	--	--------------------------------------	-----------	-----------------	-----------	---	---	---

נאצו: mépriser H5006	ישראל Israël H3478	קדוש saint H6918
--	--	--

C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume, et comme l'herbe sèche s'affaisse dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur montera comme la poussière ; car ils ont méprisé la loi de l'Éternel des armées, et ont rejeté avec dédain la parole du Saint d'Israël.

עָלִיו	יָדוּ	נָטַ	בְּעִמּוֹ	יְהוָה	אִפְּ	חָרָה	כֵּן	עַל־	25
ses-feuilles	sa-main	et-étendre	dans-avec-lui	l'Éternel	aussi	[חָרָה]	ainsi	sur	
	H3027	H5186		H3068	H0639	H2734			
בְּכָל־	חוּצוֹת	בְּקִרְבִּי	כְּסוּתָהּ	וְנָתַי	הַהָרִים	וַיִּרְגְּזוּ	וַיַּכּוּהוּ		
dans-tout	dehors	au-milieu	[כְּסוּתָהּ]	cadavre	et-être	les-montagnes	et-trembler	et-frapper	
H3605	H2351	H7130	H5478	H5038	H1961	H2022	H7264	H5221	
			נְטוּיָהּ:	יָדוּ	וְעוֹד	אִפּוֹ	שָׁב	לֹא־	זֹאת
			étendre	sa-main	et-encore	colère	retourner	ne...pas	cette
			H5186	H3027	H5750	H0639	H7725	H3808	H2063

26 וַיִּשָּׂא־
 גֹּם לְגוֹיִם מִרְחֹק וּשְׁרָק לּוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מִתְרָה
 et-lever étendard nation et-siffler à-lui de-l'extrémité le-pays et-voici
[H5375](#) [H5251](#) [H7350](#) [H8319](#) [H4120](#) [H2009](#) [H0776](#)

27

וַיִּשָּׁן	וְלֹא	יָנוּם	לֹא	בּוֹ	כּוֹשֵׁל	וַאֲיֵן	עֵיף	אֵיֶן	
[ישן]	et-ne...pas	[ינום]	ne...pas	en-lui	trébucher	et-il-n'y-a-pas	fatigué	il-n'y-a-pas	
H3462	H3808	H5123	H3808		H3782	H0369	H5889	H0369	
		נִעְלִיוֹ:	שָׂרֹדָּהּ	נִתָּק	וְלֹא	חֲלָצִיו	אֲזוֹר	נִפְתָּח	וְלֹא
		[נעליו]	[שרודה]	arracher	et-ne...pas	[חלציו]	ceinture	ouvrir	et-ne...pas
		H5275	H8288	H5423	H3808	H2504	H0232		H3808

[illegible]

29	שָׁאֵנָה	לֹו	כָּל־בֵּיא	[ושאנ]	(יִשְׁאֵג)	כַּכְפִּירִים	וַיִּנְהֵם	וַיֹּאחֲזוּ	מָרַף	וַיִּפְלִיט
	[שאנה]	à-lui	[כלביא]	rugir	rugir	lionceau	[וינהם]	et-saisir	[מרף]	[ויפליט]
	H7581			H7580	H7580		H5098	H0270	H2964	H6403
	וְאִין	מְצִיל:								
	et-il-n'y-a-pas	délivrer								
	H0369	H5337								

חֹשֶׁךְ	וְהִנֵּה־	לְאֶרֶץ	וְנִבֵּט	יָם	כְּנִהֲמַת־	הַהוּא	בַּיּוֹם	עָלָיו	וַיִּנָּהֶם
ténèbres	et-voici	au-pays	et-regarder	mer	[כְּנִהֲמַת]	celui-là	au-jour	ses-feuilles	[וַיִּנָּהֶם]
H2822	H2009	H0776	H5027	H3220	H5100	H1931	H3117		H5098
					פ	בְּעִרְפִּיָּה:	חֹשֶׁךְ	וְאֹר	צָר
					(*)	[בְּעִרְפִּיָּה]	ténèbres	et-lumière	Tyr
						H6183	H2821	H0216	

et elle mugira sur elle, en ce jour-là, comme mugit la mer ; et on regardera sur la terre, et voici les ténèbres [et] la détresse : la lumière est obscurcie dans son ciel .